

А.А. Аракелян

*магистрант, Институт международных отношений
науч. рук. проф. Л.Н. Переяшкина*

Способ перевода на русский язык терминов конфликтного дискурса

Процесс перевода возможен между любыми двумя языками. В каждом языке имеются синонимические структуры, которые можно вывести из исходной («ядерной») структуры или, напротив, свести к ней при помощи определенных преобразований (синтаксических трансфор-

маций). Такие структуры обладают общностью основных логико-синтаксических связей, и в то же время каждая из них имеет и собственное синтаксическое значение, отличающее ее от значений других структур такого трансформационного (синонимического) ряда.

Если говорить о переводе терминов конфликтного дискурса, то следует отметить, что, как правило, такие термины встречаются в информативных текстах. К текстам информативного перевода можно отнести все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и прочего характера.

Информативный перевод – это вид переводческой деятельности, при котором полностью отсутствует художественно-эстетическое воздействие на читателя. Цель данного перевода – полностью передать информацию, содержащуюся в оригинале текста [2: 41].

Основным требованием для достижения адекватного перевода информационного текста является выбор наиболее нейтральных, неброских конструкций, которые бы не отвлекали от содержания синтаксических конструкций письменной речи. Если стиль высказывания автора не так важен, как в художественном тексте, например, то при переводе следует учитывать предмет сообщения, а не способ изложения. Однако наиболее важным фактором является владение дифференцированной специальной фразеологией, знание терминов, так как без знания данной категории перевод текста не может считаться достаточно профессиональным.

Метод перевода должен соответствовать типу переводимого текста, чтобы при переводе были сохранены наиболее существенные черты типа и стиля текста. Единственным поводом для отступления от данного условия может быть специальная цель, которой служит перевод в конкретном случае, специфика реципиентов, для которых предназначается перевод текста. Но такого рода отступления касаются уже не переводов «обычного» типа, а других форм переноса содержания, изложенного на исходном языке, в текст на языке перевода [1: 67]. Рассмотрим ряд терминов конфликтного дискурса и проанализируем лексические приемы, использованные при переводе.

В английском языке словосочетание «conflict resolution» переводится на русский язык как название науки «конфликтология». В данном случае при переводе был использован лексический прием модуляции или смыслового развития, так как дословно «conflict resolution» переводится как «разрешение конфликта», а термин «конфликтология» в русском языке имеет значение «дисциплина, изучающая закономерности зарождения, возникновения, развития, разрешения и завершения конфликтов любого уровня».

Термин ADR (Alternative disputes resolution в русском языке имеет эквивалент «поиск альтернативных решений в разрешении конфликта»,

в данном случае был использован прием расширения понятия за счет добавления лексических единиц [3].

Одна из стратегий поведения в конфликте в английском языке называется «smoothing» в конфликтологическом дискурсе русского языка такая стратегия называется «приспособление». Дословно «smoothing» переводится как «сглаживание», таким образом при переводе данного термина был использован прием логической синонимии.

Термины «mediation» и «facilitation» переводятся на русский язык при помощи приема транслитерации («медиация», «фалилитация»), однако, также часто можно встретить такие аналоги для понятия «медиация» в русском языке как «посредничество» [3].

Такой тип стратегии поведения в конфликте как противоборство в английском языке имеет обозначение «forcing», что дословно переводится как «принуждение». В данном случае англоязычный термин практически полностью изменил свое значение в русскоязычной терминологии конфликтного дискурса.

Из вышеперечисленных примеров можно сделать вывод о том, что при переводе терминов конфликтного дискурса на русский язык не всегда стоит полагаться на первоначальное значение единицы перевода. Переводчику следует в полной мере владеть терминологией в данной сфере и иметь широкое представление о специфике перевода текстов данной тематики.

Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 2000. 253 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
3. Conflict resolution terms defined. URL: <https://lenski.com/definitions-of-conflict-resolution-terms/> (дата обращения: 15.03.2017).